

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

No 265

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 18 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2)

Décembre 1986

Une perle du PAYS (Porrentruy, 4 novembre) : « Le boucher serait celui qui, à l'origine, tuait le bouc et *en* vendait sa viande. »

«A travers»

Sous l'influence de l'anglo-américain qui se sert abusivement de *through*, « à travers » et « au travers » tendent à se substituer à par, au moyen de, grâce à, par le biais de, etc.

Exemples : « Il faut que le peuple suisse, à travers son armée (!), compte d'abord sur lui-même » — « Une armée résolue n'est possible qu'au travers d'un peuple mobilisé pour son indépendance » — « L'U.R.S.S. a équipé une usine de semi-conducteurs avec des machines américaines, à travers des sociétés ouest-allemandes d'électronique. »

(Défense du français, No 265, décembre 1986)

«Top niveau»

A propos de tennis : « La pression mentale sur la vie d'un joueur professionnel *au top niveau* devient vite insupportable. »

On ne voit pas l'utilité de ce nouvel anglicisme introduit par les fervents anglomanes que sont les chroniqueurs sportifs. Pensez-ils que s'ils parlaient d'un joueur de niveau supérieur, leurs lecteurs ne les comprendraient pas tout aussi bien, si ce n'est mieux ?

(Défense du français, No 265, décembre 1986)

Hôtel

Ce mot s'écrit avec une majuscule :

- dans Hôtel de Ville (pour désigner le corps municipal) ;
- dans Hôtel-Dieu ;
- dans un nom de rue, de place (avec traits d'union) ;
- dans une raison sociale (la Société du Grand-Hôtel) ;
- dans une expression littéraire (les poètes de l'Hôtel de Rambouillet).

Dans les autres cas, c'est la minuscule : hôtel de ville (édifice) ; l'hôtel Ritz ; l'hôtel des Invalides, l'hôtel Du Peyrou.

(Défense du français, No 265, décembre 1986)

Franc (abréviation)

L'usage actuel est d'abrégier ce mot par son initiale majuscule : 3500 F (on peut préciser : 3500 FS (francs suisses), FF (francs français)). On écrit 10.50 F et l'on énonce dix francs cinquante.

On utilise encore « Fr. » en tête d'une colonne de chiffres. Mais dans le corps d'un texte, on ne doit pas faire précéder le chiffre de cette abréviation (forme correcte : l'entrée est de 10 fr. pour les étudiants ; incorrecte : l'entrée est de Fr. 10.— pour les étudiants).

La forme « 10 frs » est à rejeter.

(Défense du français, No 265, décembre 1986)

Spécifique

Un traducteur d'allemand en français nous signale que chaque fois qu'il écrit « spécifique de », on le corrige (en Suisse romande !) en écrivant « spécifique à » !

Cette construction ne figure dans aucun dictionnaire. Le Robert donne cet exemple tiré de Bergson : « Le remède spécifique de la vanité est le rire. »

(Défense du français, No 265, décembre 1986)

Prétendre

Employé transitivement (prétendre une indemnité, une prestation), ce verbe est archaïque et littéraire : « Sans oser rien prétendre » (Racine).

Il est curieux de trouver cette tournure dans des lois fédérales et des arrêts du Tribunal fédéral, où, plus que des grands auteurs français, on paraît s'inspirer de l'allemand *beanspruchen*. Le bon usage est de dire : prétendre à une indemnité.

(Défense du français, No 265, décembre 1986)